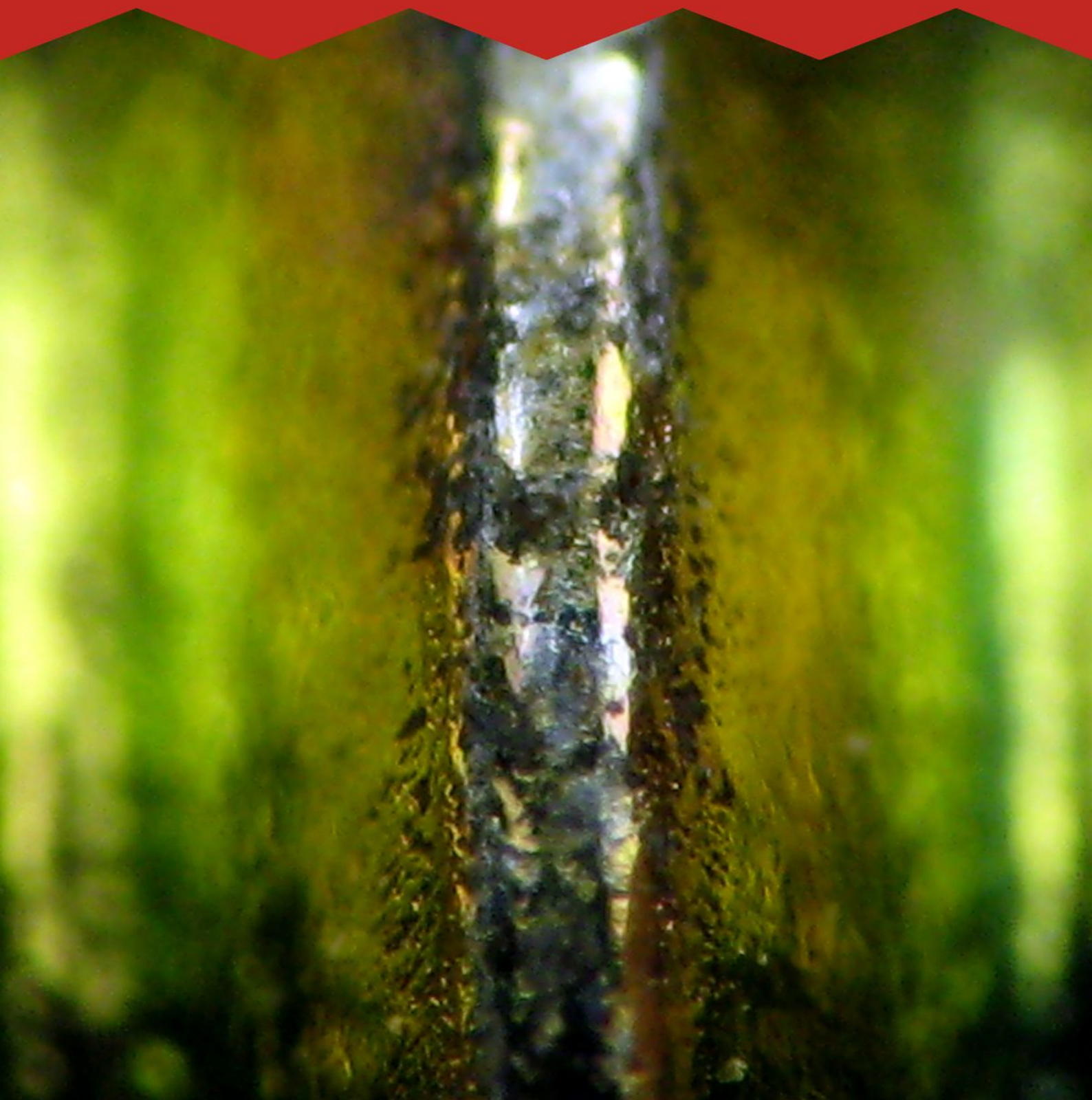


# Bachčisarajus



ADOMAS MICKEVIČIUS

KRYMO SONETAI

## *Bachčisarajus*<sup>1</sup>

TŁUM. MOTIEJUS GUSTAITIS

Dar didžiulė, tuščia jau Girajų vietovė!  
Bašų<sup>2</sup>kaktomis šluotos riokso kiauros angos,  
Kambariuose, kur žaidė ant suolų gulovė,  
Šokinėja skėreliai<sup>3</sup> ir gyvatė rangos.

Miestas, Namas, Tuštuma

Langais įvairiavarsiais tik vijoklės<sup>4</sup> spangos  
Lipa ant kurčių sienų paveldėt gerovę  
Chanų<sup>5</sup>, kurią jau amžių nusariojo bangos  
Ir skelbia Baltazaro<sup>6</sup> rašmenimis „GRIOVĖ”.

Viduj salės paminklas stovi marmorinis:  
Tai fontana haremo imtinę gerbia  
Ir perlų ašaromis per dykumą šaukia:

Salė, Tuštuma

Kur esate, o meile, galybe ir garbe?  
Jūs turit amžinuoti, šaltinis greit plaukia;  
Vai gėda! Jūs išnykot, o liko šaltinis...

Tuštuma, Ilgesys

<sup>1</sup>*Bachičisarajus*. — Dauboje, kalnų vainiku apsiaubtoje, yra miestas Bachčisarajus, kitkart Girajų, Krymo Chanų, sostinė. [przypis redakcyjny]

<sup>2</sup>*baša* — paša, Turkijos ir Egipto pareigūno titulas senovėje. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*skėreliai* — laumžirgai. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*vijoklės* — vijokliai. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>*Chan'as* — totor. ž. Taip vadinama totorių viešpačius. [przypis tłumacza]

<sup>6</sup>*Baltazaro raidas* — „Tają valandą pasirodė pirštai, lyg žmogaus rankos, rašančios prieš žibintuvą ant sienos karaliaus svetainėje, o karalius (Baltazaras) žiūrėjo į rašančios rankos sąnarius. (Danieliaus Pranašystė. V. 5, 25–28). [przypis redakcyjny]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/mickevicius-krymo-sonetai-bachcisarajus>

Tekst opracowany na podstawie: Adomas Mickevičius, *Krimo sonetai: lietuvių ir lenkų kalbom*, tłum. Motiejus Gustaitis, Juozapo Zavadzko sp., Wilno 1909.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Utwór powstał w ramach konkursu „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”, realizowanego za pośrednictwem MSZ RP w roku 2013. Zezwala się na dowolne wykorzystanie utworu, pod warunkiem zachowania ww. informacji, w tym informacji o stosowanej licencji, o posiadaczach praw oraz o konkursie „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”. Publikacja wyraża jedynie poglądy autora i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP. Publikacja parengta įgyvendinant projektą „Wolne Lektury” (<http://wolnelektury.pl>). Skaitmeninė reprodukcija padaryta Fondo „Nowoczesna Polska”/Lietuvos kultūros paveldo — virtualioje erdvėje (<http://www.epaveldas.lt>), pasitelkiant egzempliorių iš bibliotekos kolekcijos. Veikalas sukurtas konkurso, įgyvendinamo 2013 m. bendradarbiaujant su Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerija — „Bendradarbiavimas viešosios diplomatijos srityje 2013” („Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”) ribose. Leidžiama laisvai naudoti veikalą, su sąlyga, jog bus išsaugota aukščiau pateikta informacija, taip pat informacija apie taikomą licenciją, teisės turėtojus bei konkursą. Publikacija išreiškia tik autoriaus pažiūrą, todėl negali būti tapatinama su oficialiomis Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerijos pažiūromis.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Monika Bogdziewicz, Paulina Choromańska.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.